

Deutsch als Fremdsprache im Gymnasium: Eine phänomenologische Untersuchung zu den Emotionen der Lernenden

Bahar Işigüzel , Nevşehir – Esra Kaya , Nevşehir

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1600218>



Abstract (Deutsch)

Das Erlernen einer Fremdsprache ist ein komplexer Prozess, bei dem kognitive und emotionale Faktoren eine bedeutende Rolle spielen. Emotionen, insbesondere positive wie Motivation, fördern den Lernprozess und beeinflussen, wie Lernende neue Sprachen wahrnehmen und verarbeiten. Diese Arbeit untersucht, wie Lernende der 10. Klasse ihre Erfahrungen beim Deutschlernen durch Metaphern ausdrücken und welche Rückschlüsse daraus auf ihre emotionale und kognitive Wahrnehmung gezogen werden können. Diese qualitative Studie verwendet ein phänomenologisches Forschungsdesign, um die subjektiven Erfahrungen der Lernenden zu analysieren. Die Daten wurden durch einen Fragebogen erhoben, in dem die Teilnehmenden den Satz „Deutsch lernen ist wie...“ vervollständigen sollten. Zur Analyse der Antworten wurde die Methode der Inhaltsanalyse verwendet, bei der Metaphern kodiert und in thematische Kategorien eingeteilt wurden. Die Untersuchung wurde im Schuljahr 2023-2024 an 127 Lernenden der 10. Klassen von drei verschiedenen Gymnasien durchgeführt. Die Stichprobe bestand aus 75 weiblichen und 52 männlichen Teilnehmenden, die im Durchschnitt 15-16 Jahre alt waren und seit der 9. Klasse Deutsch als Fremdsprache lernen. Die Analyse ergab fünf Hauptkategorien: „Leiden und Negativität“ (36 %), „Lernprozesse und Entdeckungen“ (26 %), „Pragmatische Sichtweise“ (14 %), „Positives und Freude“ (13 %) sowie „Herausforderung und Schwierigkeit“ (11 %). Während einige Lernende das Deutschlernen als mühsam und anstrengend beschrieben, zeigten andere eine optimistischere Sichtweise und sahen es als wertvolle, interkulturelle Erfahrung. Insgesamt reflektierten die Ergebnisse eine breite emotionale Bandbreite, wobei negative Assoziationen leicht überwogen. Die Ergebnisse liefern wertvolle Einblicke in die individuellen Bedürfnisse und emotionalen Zustände der Lernenden, die für die Gestaltung eines motivationsfördernden Fremdsprachenunterrichts von Bedeutung sind.

Schlüsselwörter: Emotionen, Metapher, Motivation, Deutsch als Fremdsprache, phänomenologische Untersuchung.

Abstract (English)

German as a Foreign Language in High School: A Phenomenological Study on the Emotions of Learners

Learning a foreign language is a complex process in which cognitive and emotional factors play a significant role. Emotions, particularly positive ones like motivation, enhance the learning process and

influence how learners perceive and process new languages. This study examines how tenth-grade students express their experiences in learning German through metaphors and what conclusions can be drawn regarding their emotional and cognitive perceptions. This qualitative study employs a phenomenological research design to analyze the subjective experiences of learners. Data were collected through a questionnaire in which participants were asked to complete the sentence “Learning German is like...”. Content analysis was used to analyze the responses, coding the metaphors and categorizing them thematically. The study was conducted during the 2023-2024 academic year with 127 tenth-grade learners from three different high schools. The sample consisted of 75 female and 52 male participants, averaging 15-16 years old, who have been learning German as a foreign language since ninth grade. The analysis revealed five main categories: “Suffering and Negativity” (36%), “Learning Processes and Discoveries” (26%), “Pragmatic Perspectives” (14%), “Positivity and Joy” (13%), and “Challenges and Difficulties” (11%). While some learners described learning German as laborious and exhausting, others exhibited a more optimistic perspective, viewing it as a valuable intercultural experience. Overall, the findings reflect a broad emotional range, with negative associations slightly prevailing. The results provide valuable insights into the individual needs and emotional states of learners, which are crucial for designing a motivation-enhancing foreign language curriculum.

Keywords: *Emotions, metaphor, motivation, German as a foreign language, phenomenological study.*

EXTENDED ABSTRACT

Learning a foreign language is a complex and multifaceted process influenced significantly by individual experiences and emotions. Cognitive and emotional factors play essential roles in foreign language acquisition, shaping how learners perceive and process new languages. Each learning process is unique to the individual, making the journey of learning a foreign language highly variable. Positive emotions are particularly crucial in this learning process, as they can enhance motivation and engagement. When learners experience positive feelings, they often feel energized and motivated, creating a state of heightened interest that is invaluable for effective learning. Motivation not only influences the emotional but also the cognitive aspects of foreign language learning. It serves as a key factor alongside cognitive language aptitude in explaining individual differences in language acquisition. Understanding the motivations of learners and the processes that govern their motivation throughout the learning journey is crucial. To leverage the advantages of positive emotions, the emotional dimension of learning—including perceptions and motives—must not be overlooked. Research indicates that strong language performance is closely linked to learners' interest in the language and their attitudes toward the language and its associated culture. The emotional and cognitive experiences of learners are often reflected in the metaphors they use to describe their language learning journeys. Metaphors serve as tools for making abstract concepts, such as language learning, more tangible and understandable. They provide valuable insights into the subjective experiences of learners, revealing their emotional and cognitive states. This study investigates how 10th-grade students perceive learning German and the linguistic images they employ to express their experiences. The research aims to systematically analyze the metaphors used by learners to draw conclusions about their perception of learning German as a foreign language. Specifically, the study addresses the following research questions:

What metaphors do 10th-grade students prefer to express their perceptions of learning German as a foreign language? How can these metaphors be categorized, and what common features do they share? A phenomenological design was chosen for this study, allowing for a deep exploration of the participants' subjective experiences in relation to learning German. This design aims to capture the essence of the participants' experiences and provides a comprehensive understanding of their perceptions and meaning-making processes. The research was conducted during the 2023-2024 school year with 127 10th-grade students from three different high schools. The sample consisted of 75 female and 52 male participants, with an average age of 15 to 16 years. These students had been learning German as a foreign language since the 9th grade, with two hours of instruction per week. They were able to articulate their experiences and feelings related to learning German. To assess students' perceptions of learning German, they were given a sentence completion task: "Learning German is like...". This activity allowed students to express their metaphors related to the language learning process. After collecting the metaphors, a content analysis technique was applied. The initial step in this qualitative analysis involved coding the data to capture their content, followed by structuring the raw data to reveal the students' perceptions.

The analysis revealed five major categories of metaphors, highlighting a wide range of emotions and experiences related to learning German: Suffering and Negativity – This category included metaphors like "torture," "boring," "hardship," and "pointless," reflecting a view of language learning as tedious and challenging. These terms indicated feelings of frustration and negativity. Learning Processes and Discoveries – Metaphors in this category, such as "learning a new language" and "learning a new culture," suggest that some students view language learning as an opportunity for discovery and personal growth. Pragmatic Perspectives – This category included comparisons to learning English, highlighting a utilitarian view of language learning, with students perceiving German as a tool for enhancing their communication skills. Positivity and Joy – Metaphors like "happiness," "fun," and "hobby" indicate that some students find joy and fulfillment in learning German. Challenges and Difficulties – Metaphors in this category reflect the complexities of language learning, acknowledging both the challenges and the rewarding aspects. The findings revealed a diverse range of perceptions regarding learning German. While negative associations were slightly more prevalent, a significant portion of students recognized the value of learning the language. The variety of metaphors indicates that the language learning experience is multifaceted, with many students viewing it as both a challenge and an opportunity for personal

development. The findings of this study provide valuable insights into how students perceive learning German and the emotional and cognitive dimensions that shape their experiences. By understanding these perceptions through the metaphors students use, educators can better tailor foreign language instruction to meet learners' individual needs and emotional states. This approach can foster a more supportive and motivating learning environment, enhancing the overall effectiveness of language acquisition.

Einleitung

Das Erlernen einer Fremdsprache ist ein herausfordernder und komplizierter Prozess, der stark von individuellen und emotionalen Erfahrungen geprägt wird. Beim Fremdsprachenlernen spielen neben kognitiven auch emotionale Faktoren eine wesentliche Rolle. Emotionen beeinflussen, wie Lernende neue Sprachen wahrnehmen und verarbeiten. Wie Götze (1997: 5) betont, geht jedem Lernvorgang ein Bewertungsverfahren voraus, das von Emotionen und Affekten geprägt ist: „Jedem Lernvorgang geht stets ein Bewertungsverfahren voraus, und dieses ist ganz wesentlich von Emotionen und Affekten bestimmt.“ Fremdsprachenlernen ist also ein höchst komplexer Prozess, da Lernprozesse jeweils unterschiedlich beim Individuum ablaufen (Götze 1997: 10). Ähnlich hebt auch Jochims (2010: 31) hervor, dass positive Gefühle eine entscheidende Rolle im Lernprozess spielen. Er erklärt, dass der Mensch von Natur aus von guten bzw. positiven Gefühlen begleitet wird: „Man fühlt sich energiegeladener und aktiv. Man hat vielleicht sogar das Gefühl, dass etwas Interessantes und Aufregendes vorgeht. Wenn es sich sehr interessant anfühlt, kann man sich regelrecht in einen Rausch hineinsteigern.“ Diesen Zustand nennt er „hohe Motivation“, und es ist von unschätzbarem Wert für den Lernprozess.

Die Motivation beeinflusst nicht nur die affektiven, sondern auch die kognitiven Prozesse beim Fremdsprachenlernen. In der Fremdsprachendidaktik wird Motivation als der affektive Faktor betrachtet, der neben der kognitiven Sprachlerneignung die größte Erklärungskraft für individuelle Unterschiede beim Sprachlernen besitzt. Wie Riemer (2016: 267) feststellt, hat die Forschung sich bisher vor allem mit den Beweggründen der Lernenden befasst und mit den Prozessen, die ihre Motivation im Verlauf des Fremdsprachenlernens steuern. In diesem Zusammenhang betonen Đukić Mirzayantz / Isiguzel (2024: 690) „Positive Emotionen spielen eine entscheidende Rolle für den Erfolg beim Erlernen einer Fremdsprache. Ohne die Motivation zum Erlernen einer Fremdsprache ist den Lehrkräften bewusst, dass sie keinen Erfolg erwarten können“.

Um die Vorteile der positiven Gefühle zu erlangen, darf die emotionale Dimension des Lernens – seine Wahrnehmungen und Motive, die die Motivation prägen – nicht außer Acht gelassen werden, wenn in diesem Lernprozess Erfolg angestrebt wird. Wie Nardi (2006: 41) feststellt, untermauern zahlreiche Untersuchungen mit Fremdsprachenlernenden in unterschiedlichen Kontexten „das sozialpsychologische Verständnis, dass gute sprachliche Leistungen stark von dem Interesse an der Sprache und von der Einstellung, die die Lernenden gegenüber der Sprache und der Zielkultur hegen, beeinflusst werden.“ Während Nardi auf die soziale Dimension des Fremdsprachenlernens hinweist, betont Schwerdtfeger (1997: 598) die individuelle, emotionale Perspektive des Lernenden. Sie beschreibt, dass der Lernende „im Mittelpunkt der Fremdsprache steht“, wobei „in seiner Leiblichkeit emotional-kognitive Erzählungen verankert sind, die sein Selbst immer wieder neu konstituieren.“

Diese emotionalen und kognitiven Erfahrungen der Lernenden spiegeln sich häufig in den Metaphern wider, die sie verwenden, um ihre Sprachlernerfahrungen zu beschreiben. Metaphern helfen dabei, abstrakte und schwer fassbare Konzepte wie das

Erlernen einer neuen Sprache verständlich zu machen. Sie geben nicht nur Einblicke in die subjektiven Erfahrungen der Lernenden, sondern liefern auch wertvolle Hinweise auf ihre emotionalen und kognitiven Zustände.

Diese Arbeit untersucht, wie Gymnasiasten der 10. Klasse das Deutschlernen wahrnehmen bzw. Metapher sie verwenden, um ihre Erfahrungen auszudrücken. Das Ziel dieser Forschung ist es, die von den Lernenden verwendeten Metaphern systematisch zu analysieren und daraus Rückschlüsse auf ihre Wahrnehmung des Deutschlernens zu ziehen. Im Einklang mit diesem Ziel werden die folgenden Fragen erforscht:

- Welche Metaphern bevorzugen die Gymnasiasten der 10. Klasse, um ihre Wahrnehmungen des Deutschlernens als Fremdsprache auszudrücken?
- In welche Kategorien lassen sich diese Metaphern einordnen, und welche gemeinsamen Merkmale weisen sie auf?

Durch die systematische Analyse der verwendeten Metaphern sollen tiefere Einblicke in die emotionalen und kognitiven Erfahrungen der Lernenden gewonnen werden. Die daraus resultierenden Erkenntnisse können wertvolle Ansätze liefern, um den DaF-Unterricht stärker auf die individuellen Bedürfnisse und emotionalen Zustände der Lernenden abzustimmen.

Methode

Die Methode der vorliegenden Forschung basiert auf einer qualitativen Herangehensweise, die es ermöglicht, subjektive Erfahrungen der Teilnehmenden tiefgehend zu untersuchen und ihre Bedeutungen zu erfassen. In diesem Zusammenhang wurde die phänomenologische Methode gewählt, da sie sich besonders dafür eignet, komplexe, subjektive Wahrnehmungen systematisch zu verstehen.

Forschungsdesign

Das phänomenologische Design bietet eine tiefgehende Auseinandersetzung mit Phänomenen, die den Menschen zwar bewusst sind, jedoch bisher nicht in ihrer vollen Tiefe und Komplexität verstanden wurden (vgl. Yıldırım / Şimşek 2005: 72). Im Mittelpunkt der phänomenologischen Forschung steht die genaue Analyse der subjektiven Erfahrungen von Individuen in Bezug auf ein bestimmtes Phänomen. Dabei soll der „psychologische Kern“ des Erlebten erfasst werden, also die essenziellen Bedeutungen, die Individuen einem bestimmten Erlebnis oder einer Erfahrung zuschreiben. Ziel ist es, die Wahrnehmungen und Bedeutungszuschreibungen der Teilnehmenden systematisch zu verstehen und zu kategorisieren (vgl. Akturan / Esen 2008: 85). Diese Methode ermöglicht es, ein vertieftes Verständnis darüber zu gewinnen, wie Menschen bestimmte Ereignisse und Erlebnisse subjektiv erleben und interpretieren – was besonders im Bildungskontext von großer Relevanz ist.

Teilnehmende

Die Forschung wurde im Schuljahr 2023-2024 mit Schülerinnen und Schülern der 10. Klassen von drei verschiedenen Gymnasien in Nevsehir (Türkei) durchgeführt (N = 127). Die Stichprobe bestand aus 75 weiblichen (59 %) und 52 männlichen (41 %) Teilnehmenden. Das Durchschnittsalter lag bei 15 bis 16 Jahren. Diese Schülerinnen und Schüler lernen seit der 9. Klasse Deutsch als Fremdsprache (Niveau A1.1., jeweils 2 Unterrichtsstunden pro Woche) und waren in der Lage, sich über ihre Erfahrungen und Gefühle im Zusammenhang mit dem Deutschlernen auszudrücken.

Datenerhebung und Analyse

Um die Wahrnehmungen der Schülerinnen und Schüler in Bezug auf das Deutschlernen zu ermitteln, wurde ihnen ein Bogen mit dem Satzanfang in der türkischen Sprache „Deutsch lernen ist wie...“ vorgelegt, den sie vervollständigen sollten. Dieser Bogen wurde an die Schülerinnen und Schüler verteilt, und sie erhielten genügend Zeit, ihn auszufüllen. Anschließend wurden die von den Schülerinnen und Schülern entwickelten Metaphern gesammelt, ins Deutsche übersetzt und zur Auswertung herangezogen.

Gemäß dem phänomenologischen Forschungsdesign wurde zur Analyse der Metaphern der Schülerinnen und Schüler der 10. Klassen beim Deutschlernen als Fremdsprache die Technik der „Inhaltsanalyse“ verwendet. Der erste Schritt der qualitativen Analyse besteht darin, die Daten zu kodieren, um die Inhalte zu erfassen (vgl. Punch 2005: 193). Die Rohdaten werden im Rahmen der Inhaltsanalyse strukturiert. Durch die Identifizierung von Codes und Kategorien wird die Wahrnehmung der Schülerinnen und Schüler sichtbar gemacht (vgl. Patton 2002: 453). Die gewonnenen Ergebnisse werden deskriptiv zusammengefasst, und die ermittelten Befunde im Rahmen der entstandenen Themen und Muster erläutert und interpretiert (vgl. Yıldırım / Şimşek 2005: 75).

Ergebnisse und Interpretation

Die von den Schülerinnen und Schülern der 10. Klasse formulierten Metaphern und ihre Häufigkeit in Bezug auf das Deutschlernen sind in Tabelle 1 dargestellt.

Metapher	Häufigkeit
Folter	5
Langweilig	9
Qual	4
Schwierig	5
Tod	2
Überflüssig	6

Eine neue Sprache lernen	12
Spaß	1
Sehr gut	1
Gut	3
Hobby	4
Wasser	5
Glück	3
Herausforderung	3
Leben	2
Eine neue Kultur lernen	10
Leer	4
Zeitverschwendung	1
Zeitverlust	6
Verschiedene Kulturen kennenlernen	4
Kultur lernen	4
Englisch lernen	17
Selbstmord begehen	1
Labyrinth	4
Schwierig, aber es macht Spaß	1
Spielen	2
Entdeckungen machen	2
Ein Glück	1
Viel lernen, aber keinen Erfolg haben.	2
Mit Schwierigkeiten kämpfen	1
Mit verschiedenen Kulturen kommunizieren	1
Ein neues Abenteuer	1
Gesamte Häufigkeit / Anzahl	127 / 32

Tab. 1 Metaphern und ihre Häufigkeit in Bezug auf das Deutschlernen

Die in Tabelle 1 dargestellten Metaphern (32) und ihre Häufigkeit (127) zeigen, dass die Wahrnehmung des Deutschlernens bei den Schülerinnen und Schülern der 10. Klasse stark variiert. Die häufigsten Metaphern vermitteln sowohl positive als auch negative Eindrücke, was darauf hinweist, dass das Erlernen der deutschen Sprache sehr unterschiedlich erlebt wird.

Eine Vielzahl von Metaphern zeigt eine eher negative Einstellung gegenüber dem Deutschlernen. Beispiele wie „*Folter (5), Langweilig (9), Qual (4), Schwierig (5), Tod (2) und Überflüssig (6)*“ lassen darauf schließen, dass viele Schülerinnen und

Schüler das Deutschlernen als eine mühsame und anstrengende Aufgabe betrachten. Diese Metaphern reflektieren Gefühle von Frustration und Belastung, was in ihrer Häufigkeit deutlich wird.

Dennoch gibt es auch positive Metaphern, die auf eine optimistischere Sichtweise hinweisen. Am häufigsten wird „*Eine neue Sprache lernen (12)*“ genannt, was zeigt, dass viele Lernende den Wert und die Bedeutung des Spracherwerbs erkennen. Zudem werden „*Eine neue Kultur lernen (10)*, *Glück (3)*, *Herausforderung (3)* und *Gut (3)*“ erwähnt, was darauf hinweist, dass einige Schülerinnen und Schüler das Deutschlernen als bereichernd und wertvoll empfinden.

Einige Metaphern reflektieren gemischte Gefühle. Begriffe wie „*Schwierig, aber es macht Spaß (1)* und *Labyrinth (4)*“ deuten auf die Komplexität des Deutschlernens hin, das zwar herausfordernd, aber dennoch lohnend sein kann. „*Wasser (5)*“ könnte als Metapher für etwas Essenzielles oder Grundlegendes gesehen werden, was eine neutralere Sichtweise widerspiegelt.

Die Metaphern wie „*Englisch lernen (17)* und *Selbstmord begehen (1)*“ fallen besonders auf. Während „*Englisch lernen*“ vermutlich als Vergleich verwendet wird, um die Schwierigkeiten des Deutschlernens zu betonen, ist die Verwendung von „*Selbstmord begehen*“ extrem und könnte die Verzweiflung einiger Lernenden über ihre Sprachkompetenz widerspiegeln.

Die in der Tabelle 1 aufgeführten Metaphern zeigen eine breite Palette von Gefühlen gegenüber dem Deutschlernen. Insgesamt überwiegen leicht die negativen Assoziationen, wobei dennoch ein signifikanter Teil der Lernenden das Deutschlernen als wertvolle und bereichernde Erfahrung sieht. Die Vielfalt der Antworten unterstreicht, wie unterschiedlich der Lernprozess wahrgenommen wird, und zeigt, dass für viele Schülerinnen und Schüler das Deutschlernen sowohl eine Herausforderung als auch eine Chance darstellt.

Ein Kategorisierungsversuch wurde unternommen, um die von den Schülerinnen und Schülern verwendeten Metaphern zum Deutschlernen in thematische Gruppen zu gliedern. Die in Tabelle 2 dargestellten Kategorien bieten eine strukturierte Übersicht über die verschiedenen Wahrnehmungen und emotionalen Reaktionen der Lernenden. Die Einteilung der Metaphern in Kategorien ermöglicht es, die Haupteindrücke zum Deutschlernen klar zu erkennen und ihre jeweilige Häufigkeit darzustellen.

Kategorie	Metaphern	Häufigkeit / Anzahl	% nach Häufigkeit
1. Leiden u. Negativität	Folter (5)		
	Qual (4)		
	Tod (2)		
	Langweilig (9)		
	Überflüssig (6)		

	Zeitverlust (6)	45/12	36
	Zeitverschwendung (1)		
	viel lernen, aber keinen Erfolg haben (2)		
	mit Schwierigkeiten kämpfen (1)		
	Selbstmord begehen (1)		
	Labyrinth (4)		
	Leer (4)		
2.Lernprozesse u. Entdeckungen	Eine neue Sprache lernen (12)		
	Eine neue Kultur lernen (10)		
	Verschiedene Kulturen kennenlernen (4)		
	Kultur lernen (4)	33/6	26
	Entdeckungen machen (2)		
	Ein neues Abenteuer (1)		
3.Pragmatische Sichtweise		18/2	14
	Englisch lernen (17)		
	mit verschiedenen Kulturen kommunizieren (1)		
4.Positives u. Freude	Glück (3)		
	Ein Glück (1)		
	Spaß (1)		
	Sehr gut (1)	17/8	13
	Gut (3)		
	Spielen (2)		
	Leben (2)		
	Hobby (4)		
5.Herausforderung u.	Schwierig (5)		

Schwierigkeit	Herausforderung (3)		
	Schwierig, aber es macht Spaß (1)	14/4	11
	Wasser (5)		
<hr/>			
Gesamt		127/32	100

Tab. 2 Kategorien der Metaphern und ihre Häufigkeit in Bezug auf das Deutschlernen

Nach der durchgeführten Inhaltsanalyse wurden fünf Kategorien ermittelt. Die in Tabelle 2 dargestellten Kategorien verdeutlichen, dass die Metaphern zum Deutschlernen stark variieren und die Lernenden eine breite Palette an emotionalen Reaktionen zeigen. Die am häufigsten vertretene Kategorie ist „Leiden und Negativität“ mit insgesamt 45 Nennungen (36%). Diese Kategorie umfasst Metaphern wie „Folter“ (5), „Qual“ (4), „Tod“ (2) und „Langweilig“ (9), die ein Gefühl von Frustration und Belastung beim Deutschlernen ausdrücken. Auch die Begriffe „Überflüssig“ (6), „Zeitverlust“ (6) und „Zeitverschwendung“ (1) verdeutlichen, dass einige Lernende das Deutschlernen als unproduktiv oder als unnötige Anstrengung empfinden.

Mit 33 Nennungen (26%) ist die Kategorie „Lernprozesse und Entdeckungen“ ebenfalls stark vertreten und betont die konstruktiven Aspekte des Deutschlernens. Metaphern wie „Eine neue Sprache lernen“ (12) und „Eine neue Kultur lernen“ (10) zeigen, dass einige Lernende das Deutschlernen als Möglichkeit sehen, neue Welten zu entdecken und interkulturelle Erfahrungen zu sammeln.

Die Kategorie „Pragmatische Sichtweise“ (18 Nennungen, 14%), in der vor allem „Englisch lernen“ (17) im Vordergrund steht, zeigt, dass einige Lernende das Deutschlernen mit anderen Sprachen vergleichen und es möglicherweise als Mittel zur Förderung ihrer kommunikativen Kompetenzen sehen.

Die Kategorie „Positives und Freude“ (17 Nennungen, 13%) bringt die positiven Gefühle zum Ausdruck, die einige Lernende mit dem Deutschlernen verbinden. Metaphern wie „Glück“ (3), „Spaß“ (1) und „Hobby“ (4) deuten darauf hin, dass das Deutschlernen für einige auch Freude und Zufriedenheit bringen kann.

Zuletzt reflektiert die Kategorie „Herausforderung und Schwierigkeit“ (14 Nennungen, 11%) die Wahrnehmung des Deutschlernens als anspruchsvollen Prozess, wobei Begriffe wie „Schwierig“ (5), „Herausforderung“ (3) und die metaphorische Verwendung von „Wasser“ (5) ein Gefühl der Überforderung ausdrücken, aber auch eine mögliche Erfüllung durch den Lernprozess andeuten, wie die Metapher „Schwierig, aber es macht Spaß“ (1) zeigt.

Diskussion und Schlussfolgerungen

Diese Forschung zielte darauf ab, die von den Lernenden verwendeten Metaphern systematisch zu untersuchen und daraus Einblicke in ihre Wahrnehmung des Deutschlernens abzuleiten. Es wurde untersucht, welche Metaphern die Gymnasiasten der 10. Klasse bevorzugen, um ihre Wahrnehmung beim Deutschlernen als Fremdsprache auszudrücken. Ebenso wurde analysiert, in welche Kategorien sich diese Metaphern einordnen lassen und welche gemeinsamen Merkmale sie aufweisen.

Im Rahmen dieser Untersuchung wurde ein phänomenologisches Design verwendet, um die subjektiven Wahrnehmungen der Lernenden systematisch zu erfassen. Diese Methode ermöglichte es, tiefere Einblicke in die Erfahrungen der Schülerinnen und Schüler beim Deutschlernen als Fremdsprache zu gewinnen. Durch die Analyse der Metaphern konnten verschiedene emotionale und kognitive Aspekte des Lernprozesses sichtbar gemacht werden.

Die Teilnahme von 127 Schülerinnen und Schülern aus der 10. Klasse, die Deutsch seit der 9. Klasse als Fremdsprache lernen, ermöglichte eine breit gefächerte Analyse. Die Erhebung der Daten über die Vervollständigung des Satzes „Deutsch lernen ist wie ...“ zeigte, dass die Lernenden sehr unterschiedliche Metaphern verwenden, um ihre Erfahrungen auszudrücken. Insgesamt wurden 32 verschiedene Metaphern identifiziert, die in fünf Hauptkategorien eingeteilt wurden: „Leiden und Negativität“, „Lernprozesse und Entdeckungen“, „Pragmatische Sichtweise“, „Positives und Freude“ sowie „Herausforderung und Schwierigkeit“.

Die Ergebnisse verdeutlichen eine heterogene Wahrnehmung des Deutschlernens. Die häufigste Kategorie, „Leiden und Negativität“, deutet darauf hin, dass viele Lernende den Deutschunterricht als anstrengend und frustrierend empfinden. Diese Beobachtung steht im Einklang mit den Erläuterungen von Hartinger / Fölling-Albers (2002: 35), die darauf hinweisen, dass Lernprozesse stagnieren, wenn Lernende keine positiven Ergebnisse sehen oder keine bedeutsamen Erfolge erzielen. Negative Emotionen wie Frustration und das Empfinden von Anstrengung, die in der Kategorie „Leiden und Negativität“ vorkommen, wirken sich demnach direkt auf die Lernmotivation aus. Studien belegen, dass Motivation eine zentrale Rolle beim Fremdsprachenlernen spielt (vgl. Dörnyei 1998: 117). Auch die Kategorie „Herausforderung und Schwierigkeit“ weist auf gemischte, teils negative Gefühle hin. „Unser Common Sense sagt uns, dass wir besser oder überhaupt nur dann lernen, wenn wir ausreichend motiviert sind. [...] Motivation ist auch für das Erlernen einer Zweit- oder Fremdsprache von großer Bedeutung. [...] Eine fehlende Motivation, auch „Amotivation“ genannt, (Zepter 2015: 14ff.), kann insbesondere beim Erlernen einer Fremdsprache zur Herausforderung werden.

Die Kategorie „Positives und Freude“ stellt sich als eine relevante und wirkungsvolle Perspektive dar. Hartinger / Fölling-Albers (2002: 35) betonen in diesem Zusammenhang, dass es wichtig ist, die Lernumgebung so zu gestalten, dass sie mit angenehmen Tätigkeiten verknüpft ist und durch interessante Inhalte unterstützt wird. Das Erlernen einer Fremdsprache gelingt am besten, wenn es „Spaß macht“ und

Erfolgsereignisse erzeugt, die positive Emotionen hervorrufen. Solche positiven Gefühle fördern das Gedächtnis und die kognitive Verarbeitung der Lerninhalte (Vester 1975: 142). Die Erkenntnis, dass Lernen ohne Emotion nicht möglich ist, zeigt, wie entscheidend es für Lehrkräfte ist, eine positive Lernatmosphäre zu schaffen, um die Lernprozesse der Lernenden zu unterstützen. In diesem Zusammenhang wird deutlich, dass die in der vorliegenden Studie beschriebenen negativen Emotionen darauf hinweisen, dass der Deutschunterricht motivierender gestaltet werden muss. Nur wenn die Lernenden das Gefühl haben, dass ihr Einsatz zu sinnvollen Ergebnissen führt, kann der Lernprozess erfolgreich sein. Motivation, als eine der wichtigsten positiven Emotionen, spielt eine zentrale Rolle im Fremdsprachenlernprozess.

Kleppin (2004: 3) weist darauf hin, dass eine positive Einstellung zur Zielsprache sowie vorhandene Gründe für das Erlernen einer Fremdsprache von großer Bedeutung sind. Positive Einstellungen fördern die Motivation der Lernenden, die Fremdsprache weiterhin zu lernen und anzustreben. Es besteht eine enge Verbindung zwischen hoher Motivation und Lernerfolg.

Motivation als positive Emotion steht in einer kognitiv-motivationalen Wechselwirkung mit der Kognition, insbesondere in Bezug auf die Informationsverarbeitung beim Lernen. In der Praxis bedeutet dies, dass hochmotivierte Lernende neue Informationen effektiver speichern und verarbeiten können. Apeltauer (1997: 105) erklärt, dass Motivation eine zentrale Rolle für die Informationsspeicherung und Gedächtnisbildung spielt, da sie die kognitive Verarbeitung steuert und die Speicherung erleichtert. Schumann (2004: 264) beschreibt den Motivationszyklus folgendermaßen: Motivation erzeugt positive Emotionen, positive Emotionen aktivieren kognitive Prozesse, diese führen zu Erkenntnissen, und Erkenntnisse verstärken wiederum die Motivation. Arnold / Fonseca-Mora (2014: 165) äußern sich ähnlich: „Beim Fremdsprachenlernen ist Motivation der individuelle Faktor, an den oft als erstes gedacht wird. Einfach ausgedrückt steht Motivation für den Wunsch, etwas zu tun und sich darum zu bemühen. Wenn Motivation vorhanden ist, sind die kognitiven Fähigkeiten der Lernenden dafür verantwortlich, Lernziele zu formulieren, während ihre affektive Seite die notwendige Energie liefert, um diese Ziele zu erreichen.“

Motivation hängt eng mit den Motiven zusammen, die sie hervorrufen. In der Forschungsliteratur werden verschiedene Motive für das Fremdsprachenlernen untersucht, die sich in den Metaphern der Kategorien „Positives und Freude“, „Lernprozesse und Entdeckungen“ sowie „Pragmatische Sichtweise“ widerspiegeln (Schlak u.a. 2002; Đukić Mirzayantz / Isiguzel 2024). Die von den Lernenden geäußerten Metaphern in der Kategorie „Positives und Freude“ lassen sich dem intrinsischen Fremdsprachenlernmotiv zuordnen. Dieses Motiv geht auf die Arbeiten von Deci (1975) sowie Deci / Ryan (1985) zurück: „Intrinsisch Motivierte vermögen sich ohne Außenkontrolle zu steuern und selbstgesetzte Ziele zu realisieren (vgl. Apelt / Krück 1980: 4). Bei der intrinsischen Motivation liegen die motivierenden Faktoren somit im Lernenden selbst.“

Die Metaphern der Kategorie „Lernprozesse und Entdeckungen“ verdeutlichen klar die integrative Motivation, die als bedeutendes Motiv für das Fremdsprachenlernen gilt und eine starke Wirkung entfaltet. Diese Kategorie zeigt, dass einige Lernende das Deutschlernen als eine Chance betrachten, neue Kulturen und Sprachen zu entdecken. Die unterschiedlichen Reaktionen verdeutlichen, dass das Deutschlernen für verschiedene Lernende ganz unterschiedliche Bedeutungen hat. Die integrative Motivation beschreibt die Orientierung der Fremdsprachenlernenden, eine Zielsprache aufgrund ihres Interesses an der Kultur des Zielsprachenlandes und positiver Einstellungen dieser gegenüber zu erlernen. Diese Motivation geht auf die Arbeiten von Gardner / Lambert (1972) zurück. Sie definieren einen integrativ orientierten Lernenden als jemanden, der eine Fremdsprache erlernt, weil ihn die Kultur des Zielsprachenlandes, die Sprache selbst und ihre Sprecher interessieren und er ihnen gegenüber positiv eingestellt ist sowie sich mit ihnen identifiziert. Auch Kleppin (2001: 221) betont: „Es handelt sich um eine integrative Orientierung, wenn der Lernende eine Sprache lernt, weil er sich mit der Kultur der Sprecher identifizieren möchte.“

Die Kategorie der „Pragmatischen Sichtweise“ wird durch die Metapher „Englisch lernen“ verdeutlicht, die auf den Vergleich und die Nutzung von Erfahrungen aus dem Erlernen einer anderen Fremdsprache hinweist. Diese Kategorie spiegelt besonders das Denken der Lernenden über Mehrsprachigkeit wider. Die untersuchte Gruppe hat Englisch als erste Fremdsprache (L2) gelernt und lernt nun Deutsch als zweite Fremdsprache (L3). Daher ist es nachvollziehbar, dass die Lernenden Englisch als Metapher verwenden. Aus der Perspektive der Tertiärsprachendidaktik im Kontext „Deutsch als Fremdsprache nach Englisch“ (DaFnE) ist dies ebenfalls wahrscheinlich, da sie aufgrund der sprachlichen Verwandtschaft und ihrer Erfahrungen aus dem Englischunterricht Verbindungen zwischen den beiden Sprachen herstellen. „Im Tertiärsprachenunterricht ergreift der Lerner im Kontext Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE) günstige Lerngelegenheiten aus der ersten Fremdsprache Englisch“ (İşigüzel 2020b: 125). Feld-Knapp (2014: 15) definiert Mehrsprachigkeit als einen Zustand, in dem den Lernenden nicht nur eine, sondern mehrere Sprachen gleichzeitig zur Verfügung stehen, die für kommunikative Zwecke aktiviert und genutzt werden können. Auch Bredthauer (2018: 553) betont, dass die „Mehrsprachigkeitsdidaktik [...] das Potenzial dieser mehrsprachigen Kompetenzen für den Unterricht in sprachlichen Fächern zu nutzen“ versucht. Die Einbeziehung bereits vorhandener fremdsprachlicher Kompetenzen und Lernerfahrungen in diesen Prozess sollte beim Lernen einer neuen Fremdsprache immer als eine wichtige Ressource betrachtet werden. Lernenden sollte stets die Möglichkeit gegeben werden, ihr vorhandenes Sprachpotenzial im Fremdsprachenunterricht aktiv in den neuen Sprachlernprozess einzubringen. In vielen Fremdsprachenlehrprozessen herrschen jedoch weiterhin alte Routinen, die strikte Einsprachigkeit fordern, ohne die erworbenen Sprachkenntnisse der Lernenden zu berücksichtigen. „Oft ist es den Lernenden nicht bewusst, welches Potenzial ihnen in ihren bereits vorhandenen Sprachkenntnissen zur Verfügung steht“ (Ballweg u.a. 2013: 133). Deshalb ist es wichtig, dass Lehrkräfte die Lernenden dabei unterstützen. „Es ist kein Geheimnis, dass Lehrende im Unterricht

einen starken Einfluss auf die Lernenden haben können. Dieser Einfluss kann sowohl positiv als auch negativ sein, je nachdem, ob das Verhalten der Lehrenden unterstützend ist oder nicht“ (Arnold / Fonseca-Mora 2014: 170). Diese Erfahrungen und Kenntnisse aus dem Englischen geben den Lernenden also im DaF - Unterricht auch das optimale Selbstbewusstsein, Sprachbewusstheit und Motivation in seinem Fremdsprachenlernprozess (Işigüzel / Dilken 2022: 72).

Neben der Unterstützung der Lehrkraft ist auch die eigene Zielsetzung der Fremdsprachenlernenden sehr wichtig. Tepperwein (2006: 11) erklärt dazu, „je präziser [die] Zielvorstellung ist, umso sicherer und vollkommener wird auch die Erfüllung sein. Daher ist es auch wichtig, dass [man] sich ein realistisches und fest umrissenes Bild Ihrer Wünsche und Ziele macht.“

Das Erlernen einer Fremdsprache ist nicht nur ein kognitiver, sondern auch ein emotionaler Prozess. Emotionen der Lernenden spielen hierbei stets eine zentrale Rolle im Fremdsprachenunterricht. Dieser Lernprozess wird stark von Emotionen beeinflusst, die keinesfalls außer Acht gelassen werden sollten. Es geht dabei um das Erlernen einer neuen und fremden Sprache sowie das Eintauchen in eine andere Kultur. Es ist völlig normal, dass Lernende sowohl positive als auch negative Gefühle in Bezug auf das Erlernen dieser neuen Sprache entwickeln. Sie können sich beim Lernen weigern, aber auch interessiert und neugierig vorangehen. Positive Emotionen fördern einen kontinuierlichen Lernprozess, während negative Gefühle weder Motivation noch Anstrengung unterstützen und somit das Lernen gar nicht erst in Gang gesetzt wird. Daher ist es wichtig, die Emotionen der Fremdsprachenlernenden zu verstehen, um erfolgreiche Lernprozesse zu ermöglichen. In diesem Zusammenhang betont Işigüzel (2020: 883): „Die Untersuchung von Gefühlen, Einstellungen und Wahrnehmungen im Hinblick auf das Erlernen einer Fremdsprache spielt eine wesentliche Rolle für die Lernqualität und den Erfolg.“

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Emotionen nicht nur ein Begleitaspekt des Fremdsprachenlernens sind, sondern ein zentraler Faktor, der die Motivation und den kognitiven Lernerfolg maßgeblich beeinflusst. Ein Verständnis für die Emotionen der Lernenden ist daher ein Schlüsselfaktor für erfolgreiche Lehrstrategien im Fremdsprachenunterricht. Die Erkenntnisse aus dieser Studie bieten wichtige Ansatzpunkte für die Praxis des DaF-Unterrichts. Indem Lehrende die emotionalen und kognitiven Herausforderungen der Lernenden besser verstehen, können sie den Unterricht stärker auf individuelle Bedürfnisse und Lernerfahrungen abstimmen. Dies könnte nicht nur die Motivation der Lernenden erhöhen, sondern auch dazu beitragen, eine positivere Einstellung gegenüber dem Deutschlernen zu fördern.

Literaturverzeichnis

- Akturan, Ulun / Esen, Adem** (2008): Fenomenoloji. Baş, T. / Akturan, U. (Ed.): *Nitel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık, 83-98.
- Apeltauer, Ernst** (1997): *Grundlagen des Erst-und Fremdsprachenerwerbs. Eine Einführung*, Fernstudieneinheit 15. Kassel: Langenscheidt.
- Apelt, Walter / Krück, Brigitte** (1980): Motivationsproblematik im Fremdsprachenunterricht - Kritische Bemerkungen zu „modernen“ Motivationsinterpretationen. *Deutsch als Fremdsprache* 17 (1), 1-12. <https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.1980.01.02> (Letzter Zugriff: 17.09.2024).
- Arnold, Jane / Fonseca-Mora, M. Carmen** (2014): Affektive Faktoren und Autonomie beim Fremdsprachenlernen. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 40, 163-176.
- Ballweg, Sandra / Drumm, Sandra / Hufeisen, Britta / Klippel, Johanna / Pilypaityté, Lina** (2013): *Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?*. DLL 2. München: Klett-Langenscheidt.
- Bredthauer, Stefanie** (2018): Praxisforschung „Aber diese verschiedenen Sprachen, die Teil der Klasse waren, wurden nie beachtet.“ – Grundlagen mehrsprachigkeitsdidaktischer Kompetenzen in der Lehramtsausbildung, die hochschullehre. *Interdisziplinäre Zeitschrift für Studium und Lehre, Beiträge zu Praxis, Praxisforschung und Forschung*, 553-568.
- Deci, Edward L.** (1975): *Intrinsic motivation*. New York: Plenum Press.
- Deci, Edward L. / Ryan, Richard M.** (1985): *Intrinsic motivation and self-determination in human Behaviour*. New York: Plenum Press.
- Dörnyei, Zoltán** (1998): Motivation in second and foreign language learning, *Language Teaching* 31, 117-135. <https://doi.org/10.1017/S026144480001315X> (Letzter Zugriff: 27.08.2024).
- Dukić Mirzayantz, Marina Đ. / Işigüzel, Bahar** (2024): Die Bestimmung Des Motivationsprofils von Serbischen und Türkischen Germanistik-Studierenden zum Deutschlernen. *Philologia Mediana* 16 (16), 689-706.
- Feld-Knapp, Ilona** (2014). Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht. Feld-Knapp, Ilona (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit* (= CM-Beiträge zur Lehrerforschung 2), Budapest: Typotex /Eötvös Collegium, 15-31.
- Gardner, Robert C. / Lambert, Wallace E.** (1972): *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley, MA: Newbury House.
- Götze, Lutz** (1997): Was leistet das Gehirn beim Fremdsprachenlernen? Neue Erkenntnisse der Gehirnphysiologie zum Fremdsprachenerwerb. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (ZIF)* 2 (2), 1-15. <https://doi.org/10.26083/tuprints-00011989> (Letzter Zugriff: 17.10.2024).
- Hartinger, Andreas / Fölling-Albers, Maria** (2002): *Schüler Motivieren und Interessieren. Ergebnisse aus der Forschung Anregungen für die Praxis*. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt.
- Işigüzel, Bahar / Dilken, Melike** (2022): Das Konzept Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE): Aus der Sicht der Lernenden in der Türkei. *International Journal of Languages' Education and Teaching* 10 (1), 65-76. <https://doi.org/10.29228/ijlet.57823>. (Letzter Zugriff: 17.10.2024).
- Işigüzel, Bahar** (2020): The effect of the drama-based German foreign language course application on motivation and flow experience. *Journal of Language and Linguistic Studies* 16 (2), 883-895. <https://doi.org/10.17263/jlls.759333>. (Letzter Zugriff: 17.10.2024).
- Işigüzel, Bahar** (2020b): Redewendungen im Tertiärsprachenunterricht: Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE). *Diyalog: Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* Sonderausgabe: 85 Jahre

- Germanistik in der Türkei, 125-142. <https://doi.org/10.37583/diyalog.802239>. (Letzter Zugriff: 17.10.2024).
- Jochims, Inke** (2010): *Lust auf Glück? So steuern Sie Ihre körpereigenen Stimmungsmacher*. Wien: Kneipp-Verlag GmbH und Co KG.
- Kleppin, Karin** (2001): Motivation, Nur ein Mythos? (I). *Deutsch als Fremdsprache*, 38, 219-225.
- Kleppin, Karin** (2004): Bei dem Lehrer kann man ja nichts lernen, Zur Unterstützung von Motivation durch Sprachlernberatung. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (ZIF)*, 9 (2), 1-16. <https://doi.org/10.26083/tuprints-00012654> (Letzter Zugriff: 17.09.2024).
- Nardi, Antonella** (2006): *Der Einfluss aussersprachlicher Faktoren auf das Erlernen des Deutschen als Fremdsprache. Gruppenspezifische Unterschiede am Beispiel von Profilen und Lerntagebüchern zweier italienischer Gymnasialklassen*. Dissertation. Zürich: Universität Zürich. <https://edudoc.ch/record/4081?ln=de> (Letzter Zugriff: 27.08.2024).
- Patton, Michael Quinn** (2002): *Qualitative Research & Evaluation Methods. Thousand Oaks*. CA: Sage Publications.
- Punch, Keith F.** (2005): *Sosyal Araştırmalara Giriş: Nitel ve Nicel Yaklaşımlar*. Ankara: Siyasal Kitabevi.
- Riemer, Claudia** (2016): Affektive Faktoren, In E Burwitz-Melzer, Eva / Mehlhorn, Grit /Riemer, Claudia / Bausch, Karl-Richard / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (6., völlig überarb. und erw. Auflage, 266-271, Tübingen: Narr. <https://doi.org/10.1515/infodaf-2017-0022> (Letzter Zugriff: 17.10.2024).
- Schlak, Torsten / Banze, Kathrin / Haida, Justine / Kilinc, Tefide / Kirchner, Katharina / Tuncay Yilmaz** (2002): Die Motivation von DaF-Lernenden an Sprachlehrinstitutionen im Bielefelder Raum: Projektbeschreibung und erste Ergebnisse. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 7 (2), 1-23. <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2839/> (Letzter Zugriff: 19.10.2024).
- Schumann, Adelheid** (2004): Zur Förderung der Motivation im Französischunterricht durch Inhaltsorientierung, Börner, Wolfgang / Vogel, Klaus: *Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 263-276.
- Schwerdtfeger, Inge Christine** (1997): Der Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Auf der Suche nach den verlorenen Emotionen. *Info DaF* 24 (5), 587-606. https://doi.org/10.1515/infodaf-1997_0503 (Letzter Zugriff: 11.08.2024).
- Tepperwein, Kurt** (2006): *Mental-Training. Kraftquelle im Alltag*. Kreuzlingen / München: Heinrich Hugendubel Verlag.
- Vester, Frederic** (1975): *Denken, Lernen, Vergessen, Was geht in unserem Kopf vor, wie lernt das Gehirn, und wann lässt es uns im Stich?*. Stuttgart : Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Yıldırım, Ali / Şimşek, Hasan** (2005): *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- Zepter, Alexandra L.** (2015): Sprachlernmotivation aus inklusiver Perspektive, Magdalena Michalak und Renata Rybarczyk (Hrsg.): *Wenn Schüler mit besonderen Bedürfnissen Fremdsprachen lernen*, 14-41, Weinheim Basel: Beltz Verlag.